

Are – Komorebi

**粗
|
木漏れ日**

Are – Komorebi

粗
ー
木
漏
れ
日

WYSTAWA FOTOGRAFII PRZEMYSŁAWA RYBIŃSKIEGO Z PODRÓŻY DO JAPONII

Uniwersytet Gdański, 23 maja – 30 czerwca 2025 r.

PHOTOGRAPHY EXHIBITION FROM JAPAN BY PRZEMYSŁAW RYBIŃSKI

University of Gdańsk, 23 May – 30 June 2025

Gdańsk 2025



Centrum Studiów
Azji Wschodniej
UNIWERSYTET GDAŃSKI



Wydawnictwo
Uniwersytetu
Gdańskiego

SPIIS TREŚCI | CONTENTS

Przedmowa | Preface
Joanna Kamień, Kamil Zeidler
5

Wstęp | Introduction
Przemysław Rybiński
9

Podziękowania | Acknowledgements
11

Are – Komorebi
13

PRZEDMOWA

W kwietniu 2024 r. na Wydziale Prawa Uniwersytetu Kyushu w Fukuocie odbyło się seminarium naukowe pt. „Polish and Japanese Cultural Heritage Protection”, współorganizowane przez prof. Kamila Zeidlera z Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Gdańskiego oraz prof. Rena Yatsunami z Uniwersytetu Kyushu. Celem tego seminarium było lepsze wzajemne poznanie historii, kultury i prawnych aspektów związanych z ochroną dziedzictwa w Polsce i Japonii. Wydarzenie to zostało zorganizowane w ramach grantu Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej (NAWA) przy okazji Wystawy Światowej Expo 2025 Osaka, Kansai, Japan: „Młodzi ambasadorzy i ambasadorki nauki i kultury polskiej w Japonii. Poprzez dialog do społeczeństwa przyszłości”, którego kierownikiem był dr Jacek Splisgart z Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego, współtwórca i kierownik gdańskiej japonistyki.

Seminarium wpisywało się w trwającą od 2019 r. współpracę naukową i dydaktyczną pomiędzy Wydziałem Prawa i Administracji Uniwersytetu Gdańskiego oraz Wydziałem Prawa Uniwersytetu Kyushu. Współpraca ta została zainicjowana przez prof. Kamila Zeidlera, który od 2011 r. jest także dyrektorem Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego, a od 2019 r. – profesorem wizytującym na Kyushu University, gdzie corocznie prowadzi wykłady z przedmiotu „Cultural Heritage Law”. Po stronie japońskiej współpracę zapoczątkował prof. dr Toshiyuki Kono, a kontynuuje ją prof. dr Ren Yatsunami.

Zespół Wydziału Prawa i Administracji UG tworzyli: prof. Kamil Zeidler, dr Joanna Kamień, mgr Przemysław Rybiński oraz studentka Ewa Iwanowska. Podczas seminarium wygłosili oni referaty dotyczące polskiej kultury, historii i tradycji, muzyki, wpływów japońskiej kultury i sztuki na kulturę polską, a także opowiadali o Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha. Równocześnie, dzięki referatom przygotowanym przez pracowników i studentów Uniwersytetu Kyushu w Fukuocie można było jeszcze lepiej poznać japońską kulturę i sztukę,

PREFACE

In April this year, the Kyushu University Faculty of Law in Fukuoka hosted a seminar entitled “Polish and Japanese Cultural Heritage Protection”. The seminar was organised by professors Kamil Zeidler of the University of Gdańsk and Ren Yatsunami of Kyushu University. The purpose of the seminar was to foster a deeper mutual understanding of the history, culture, and legal aspects related to heritage protection in Poland and in Japan. The event was organised within a grant from the Polish National Agency for Academic Exchange (NAWA) accompanying the World Expo 2025 held in Osaka, Kansai, Japan: “Young Ambassadors of Polish Science and Culture in Japan. Through Dialogue Towards the Society of the Future”, the chair of which was dr Jacek Splisgart of Faculty of Languages at the University of Gdańsk, co-founder and head of Japanese studies in Gdańsk.

The seminar was part of the scientific and teaching collaboration, ongoing since 2019, between the Faculty of Law and Administration at the University of Gdańsk and the Kyushu University Faculty of Law. The collaboration was initiated by professor Kamil Zeidler, who has served as Director of the Centre for East Asian Studies at the University of Gdańsk since 2011 and who, since 2019, is also a visiting professor at Kyushu University, where he delivers annual lectures on Cultural Heritage Law. On the Japanese side, the cooperation was initiated by Professor Dr. Toshiyuki Kono and is now being continued by Professor Dr. Ren Yatsunami.

The Faculty of Law and Administration of University of Gdańsk delegation was composed of prof. Kamil Zeidler, dr Joanna Kamień, Przemysław Rybiński MA and Ewa Iwanowska. During the seminar they delivered talks on Polish history and traditions, music, the influences of Japanese culture on Polish culture, including the account of the origins of the Manggha Museum of Japanese Art and Technology. At the same time, the talks delivered by academics and students of Kyushu University in Fukuoka gave the opportunity to learn more about Japanese

kaligrafię i historię. Fascynujące okazało się wspólne poszukiwanie elementów łączących historię i tradycje naszych krajów.

Jednym z celów delegacji do Japonii było zorganizowanie po powrocie wystawy fotografii z podróży po Japonii, a następnie opublikowanie katalogu. Przemysław Rybiński, adwokat i asystent w Katedrze Teorii i Filozofii Państwa i Prawa WPIA UG, od lat z pasją zajmuje się fotografowaniem. Wyposażony w dwa aparaty fotograficzne Leica (M6 i M9), iPhone'a 13 Pro i 6 rolek Ilforda HP5+ podjął się spojrzenia na Tokio i Fukuokę oczami fotografa. Z pobytu w Japonii przywiózł niemal dwa tysiące zdjęć: czarno-białych i kolorowych, analogowych i cyfrowych. Większość z nich jest nie tyle dokumentem tej podróży, ile sugestią, na czym może polegać odmienna od naszej (europejskiej) wizja świata i życia.

Fotografie Przemysława Rybińskiego są osobistą, subiektywną opowieścią o Japonii, widzianej po raz pierwszy w życiu, odbieranej z zachwytem, a przede wszystkim z ogromnym szacunkiem wobec jej niezwyklej tradycji i wobec narodu, który tworzy tę kulturę. Po powrocie z Japonii w ramach Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego przygotowane zostały dwie wystawy fotografii Przemysława Rybińskiego.

Pierwsza odbyła się w postindustrialnej przestrzeni Food Hall Montowni w Gdańsku przy okazji organizowanego tam w dniach 16–18 maja 2025 r. Weekendu Azjatyckiego. Do udziału w tym wydarzeniu Centrum Studiów Azji Wschodniej UG zostało zaproszone przez prezesa Krzysztofa Cybrucha. Na wystawie zaprezentowaliśmy 33 prace, a w niedzielę 18 maja na scenie Montowni Przemysław Rybiński opowiadał o swoim fotografowaniu i o tym, co wyróżnia zdjęcia prezentowane na wystawie.

Druga wystawa została otwarta w Galerii „Palarnia” na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Gdańskiego w ramach II Festiwalu Kultury Azjatyckiej NORIFEST, zorganizowanego przez Akademickie Centrum Kultury UG „Alternator” i Dyskusyjny Klub Filmowy UG „Miłość Blondynki”. Na tej wystawie pokazaliśmy 62 zdjęcia. Wernisaż odbył się 22 maja, a wystawę można było oglądać do końca czerwca 2025 r.

art and culture, calligraphy and history. Finding common traits in our history and traditions was fascinating.

One of the purposes of the delegation to Japan was to organise a photography exhibition upon the return, followed by the publication of a catalogue. Przemysław Rybiński, an attorney and assistant at the Department of Theory and Philosophy of State and Law, has for many years pursued photography as a passion. Equipped with his two Leica cameras (the M6 and the M9), an iPhone 13 Pro, and six rolls of Ilford HP5+ film, he looked at Tokyo and at Fukuoka as a photographer. He brought back nearly two thousand images—black-and-white and colour, analogue and digital. Most of them are not merely documents; they hint to a vision of the world and life, different from our own, European.

Przemysław Rybiński's photographs are a personal, subjective narrative about Japan, seen for the first time in life, experienced with delight, and, above all, with great respect for its remarkable traditions and for the nation that creates this culture. After returning from Japan, within the framework of the Centre for East Asian Studies of the University of Gdańsk, two exhibitions of Przemysław Rybiński's photographs were organised.

The first exhibition was held in postindustrial setting of Food Hall Montownia in Gdańsk during the Asian Weekend organised there on 16–18 May 2025. The Centre for East Asian Studies was invited to participate in this event by Krzysztof Cybruch, president of Food Hall Poland. We presented 33 works at that exhibition, and on Sunday, 18 May, on the Montownia stage, Przemysław Rybiński spoke about his photography and what makes the photographs presented at the exhibition unique.

The second exhibition was displayed at the “Palarnia” Gallery at the Faculty of Law and Administration of the University of Gdańsk, during the second edition of the Asian Culture Festival NORIFEST, organised by the Academic Cultural Centre “Alternator” and the Film Discussion Club “Loves of a Blonde”. We presented 62 photographs at that exhibition. The opening took place on 22 May, and the exhibition was available for viewing until the end of June 2025.

Obie wystawy miały taki sam tytuł: *Are – Komorebi*, który to tytuł jest wyrazem dialogu, jaki odbywa się pomiędzy artystą a kuratorem. Patrząc na zdjęcia Przemysława Rybińskiego, ale też myśląc o Japonii, łatwo przychodzi na myśl blask, zachwyt chwilą, poczucie absolutnej harmonii i piękna. Dlatego pasuje tu japońskie słowo *komorebi* (木漏れ日), które dosłownie znaczy słońce przesączaające się przez drzewa (*ko* = drzewo lub drzewa, *more* = przenikanie czy sączenie się, *bi* = słońce lub światło słoneczne). *Komorebi* to rodzaj filozofii życia, patrzenia na świat w taki sposób, by dostrzegać piękno chwili i otoczenia, wydobyć piękna z rzeczy prostych. Dlatego też wspaniałym doświadczeniem była możliwość podróży do Japonii, a zdjęcia Przemysława Rybińskiego oddają szczególnie blask tego kraju, w którym nie chodzi wyłącznie o światło, ale przede wszystkim o harmonię, równowagę między światłem i cieniem. Japońskie słowo *komorebi* wydaje się dobrym komentarzem spajającym to, jak Japonia została ukazana na prezentowanych w katalogu fotografiach.

Do słowa *komorebi* Przemysław Rybiński dodał japońskie słowo *are* (粗). Odnosi się ono do stylu fotografowania, w wyniku którego powstaje zdjęcie cechujące się ziarnistością, szorstkością, a określenie to łączy się z silnie subiektywnym stylem awangardowej japońskiej fotografii, łączonej z Moriyama Daidō (森山大道). *Are – Komorebi* jest zatem formą pokazania w ziarnistej, czasem nieco szorstkiej i surowej fotografii pełnej blasku, piękna i harmonii Japonii oraz ludzi, którzy mają w sobie niezwykły spokój, uprzejmość, łagodność i serdeczność, łączą w harmonijny sposób tradycję z nowoczesnością.

Katalog zawiera wybór 67 zdjęć z podróży do Japonii, która odbyła się w dniach 14–28 kwietnia 2025 r., a które były eksponowane na wspomnianych dwóch wystawach. Część zdjęć została zaprezentowana na obu wystawach równolegle. Zarówno wystawy, jak i wydanie katalogu, choć stanowią dodatkowy efekt realizacji grantu NAWA, wpisują się przede wszystkim w zadania realizowane od lat przez Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego, które zostało powołane w 2007 r. w celu budowania relacji i podejmowania współpracy z naukowcami z krajów Azji Wschodniej, a także promowania państw tego regionu w Polsce poprzez prowadzenie działalności organizacyjnej, naukowej i kulturalnej.

Both exhibitions are titled *Are – Komorebi*. The title reflects the dialogue between the artist and the curator. When one looks at Przemysław Rybiński's photographs and thinks about Japan, there is a sense of radiance, of the enchantment of the moment, of absolute harmony and beauty. That is why the Japanese word *komorebi* (木漏れ日) seemed fitting. *Komorebi* literally means sunlight filtering through trees (*ko* = tree/trees, *more* = filtering or seeping through, *bi* = sun or sunlight). *Komorebi* is a kind of life philosophy, a way of looking at the world that allows one to notice the beauty of the moment and the surroundings—to extract beauty from simple things. That is why traveling to Japan was such an extraordinary experience, and Przemysław Rybiński's photographs reflect that radiance of Japan, which is not only about light, but above all about harmony, the balance between light and shadow. The Japanese word *komorebi* seemed suitable, encapsulating how Japan was depicted in the photographs presented in the catalogue.

To the word *komorebi*, Przemysław Rybiński added the Japanese word *are* (粗). It refers to a photographic style that produces images characterised by graininess and roughness—a term associated with the highly subjective style of avant-garde Japanese photographers such as Moriyama Daidō (森山大道). *Are – Komorebi* is therefore a way of showing, through grainy, sometimes rough and raw photographs, the radiance, beauty, and harmony of Japan and its people—people who possess remarkable calmness, politeness, gentleness, and warmth, harmoniously combining tradition with modernity.

This catalogue contains a selection of 67 photographs from the visit in Japan (14–28 April 2025) which were exhibited at the aforementioned shows. Some of the images were presented at both exhibitions. The exhibitions and the publication of the catalogue, although they constitute an additional outcome of the NAWA grant, primarily align with the ongoing mission of the Centre for East Asian Studies at the University of Gdańsk, established in 2007 to build relationships and foster collaboration with scholars from East Asian countries, and to promote the countries of that region in Poland through organisational, academic, and cultural activities.

Mamy nadzieję, że katalog ten będzie także dla naszych Przyjaciół z Japonii dowodem wdzięczności dla Nich i podziwu Ich pięknego kraju.

Gdańsk, 1 czerwca 2025 r.

Joanna Kamień, Kamil Zeidler

We hope that this catalogue will also serve our Friends in Japan as a token of our gratitude to them and admiration for their beautiful country.

Gdańsk, 1 June 2025

Joanna Kamień, Kamil Zeidler